



UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Wydział Anglistyki

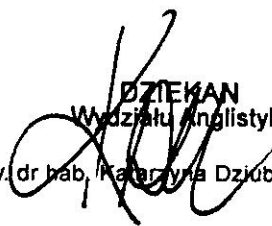
WAO⁶⁵²/2017/2018

Poznań, 26 stycznia 2018

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIS
ul. Emilii Plater 25 lok. 44
00-688 Warszawa**

Szanowni Państwo,

W załączeniu przesyłam stanowisko Wydziału Anglistyki w sprawie Projektu „Tłumacz” przygotowywanego przez Wydział Neofilologii UAM, Urząd Miasta Poznania i Komendę Miejską Policji w Poznaniu.


DZIEKAN
Wydziału Anglistyki

prof. zw. dr hab. Katarzyna Dziubalska-Kolaczyk

al. Niepodległości 4, Collegium Novum, 61-874 Poznań
NIP 777 00 06 350, REGON 000001293
tel. +48 61 829 35 06, +48 61 829 35 21, fax. +48 61 852 31 03
anglistyka@wa.amu.edu.pl

wa.amu.edu.pl

**Stanowisko Wydziału Anglistyki w sprawie Projektu „Tłumacz” przygotowywanego
przez Wydział Neofilologii UAM, Urząd Miasta Poznania i Komendę Miejską Policji w
Poznaniu**

Projekt „Tłumacz” ma polegać na „zapewnieniu obcokrajowcom większej opieki w przypadkach, kiedy są oni ofiarami różnych przestępstw - ataku słownego, fizycznego, czy też kradzieży”. Pomocy mieliby udzielać studenci – wolontariusze, którzy byliby tłumaczami w nagłych przypadkach. Policjanci mogliby do nich zadzwonić podczas interwencji w sprawie pokrzywdzonego obcokrajowca, z którym nie zawsze łatwo się porozumieć.

Chociaż intencje pomysłodawców były zapewne dobre, Projekt budzi kontrowersje, ponieważ granica między doraźną pomocą a czynnościami procesowymi jest płynna. W myśl art. 204 par. 1 pkt 2 Kodeksu postępowania karnego policja ma obowiązek wezwać tłumacza [przysięgłego], jeżeli zachodzi potrzeba przesłuchania świadka lub przyjęcia zawiadomienia o przestępstwie od osoby niewładającej językiem polskim. Wezwanie tłumacza do czynności wskazanych treścią art. 204 § 1 i 2 kodeksu postępowania karnego jest obligatoryjne także wówczas, gdy funkcjonariusz organu procesowego zna określony język obcy. Nie może on wtedy odstąpić od wezwania tłumacza i dokonać tłumaczenia samodzielnie – patrz wyrok Sądu Najwyższego z 28.2.1978r., sygn. akt: I KR 12/78 (OSP i KA 1979, nr 9, poz. 148).

Z powyższych powodów należy uznać, że projekt może naruszać zasady etyczne wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, a tym samym godzić w interesy tłumaczy przysięgłych w Polsce.

Projekt jest również kontrowersyjny w kontekście standardów edukacyjnych. Konsekwencją projektu może być obarczenie studentów (bez odpowiednich uprawnień, wykształcenia i doświadczenia) odpowiedzialnością za ewentualne skutki ich doraźnej pomocy językowej (takich jak brak rzetelności tłumaczenia i jego następstwa). Nie wiadomo, jak będzie wyglądał nadzór nad wolontariuszami pracującymi w emocjonalnie trudnych warunkach i sytuacjach konfliktowych. Bardzo trudno oddzielić pierwszy kontakt osoby poszkodowanej z policją od czynności, w których powinien uczestniczyć już tłumacz przysięgły. Profesjonalny tłumacz obecny przy zdarzeniu od samego początku ma zapewnić, że postępowanie policji będzie rzetelne, gdyż każdy etap interwencji policji może być później wykorzystany w dalszych etapach postępowania.

Należy podkreślić, że wolontariat we właściwych jego przejawach jest zjawiskiem pozytywnym. Studenci specjalizacji tłumaczeniowej WA biorą udział w takich inicjatywach, robią to jednak zawsze pod opieką dydaktyków. Jako nauczyciele akademicki kształcący przyszłych tłumaczy na Wydziale Anglistyki UAM wyrażamy nasze głębokie zaniepokojenie inicjatywą podjętą przez Wydział Neofilologii, Urząd Miasta i Komendę Miejską Policji.

Poznań, dnia 26 stycznia 2018